

УДК 81

А. А. Акулова

<https://orcid.org/0000-0002-2947-1389>

Влияние комментария на текст (на примере художественной литературы)

Для цитирования: Акулова А. А. Влияние комментария на текст (на примере художественной литературы) // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 3 (26). С. 69–75. DOI 10.20323/2499-9679-2021-3-26-69-75

В данной статье проанализировано влияние комментария на комментируемый художественный текст. Несмотря на то что к традиционному жанру комментария, книжному, академическому, общество утрачивает интерес в силу доступности любой уточняющей информации по запросу в Интернете, потребность в его функционировании и, как следствие, совершенствовании, сохраняется: возникают новые технологии комментирования, а комментарий привлекает все больший интерес как самостоятельный культурный феномен. Это обуславливает актуальность и практическую значимость настоящего исследования. Выдвигаем гипотезу, согласно которой актуализация внимания к комментарию обусловлена развитием антропоцентрической парадигмы в филологии, интересом к различным рефлексиям, ассоциациям, пресуппозиции текста. Она указывает на новизну работы.

Методология исследования. Изучением комментария и его созданием занимались в разное время известнейшие филологи, поэтому мы опираемся на труды теоретиков и практиков комментария (Виноградов В. В., Лотман Ю. М. и др.), используя методы анализа, синтеза и систематизации, а также сравнительный. Материалом статьи послужили примеры комментирования художественной литературы в различных изданиях. Рассматривается комментарий в совокупности признаков, анализируются с лингвистических позиций его определения, осмыслена основная функция – обеспечение и оптимизация понимания текста. Цель – проанализировать влияние комментария на комментируемый текст в свете теории интертекстуальности.

Результаты. Автор выявил восемь аспектов влияния комментария на текст; эти аспекты представлены – номинированы и описаны, чем отражается круг решенных задач. Выделены основные и сопутствующие аспекты влияния комментария, в том числе деструктивный. О новизне и теоретической значимости исследования свидетельствует описание перемены в восприятии текста при развитии комментария как общекультурного феномена. В работе использован методологически важный новый ракурс анализа взаимодействия текста и комментария к нему. Показано, как изменяется текст и его восприятие адресатом, если он прокомментирован.

Ключевые слова: комментарий, текст, метатекст, интертекстуальность, актуализация, понимание, восприятие, читатель.

A. A. Akulova

The influence of commentary on literary text

This article analyzes the impact of the commentary on the commented literary text. Despite the fact that society is losing interest in the traditional genre of commentary – book or academic – due to the availability of any clarifying information on the Internet on request, the need for its functioning and, as a consequence, for its improvement, remains. New commentary technologies are emerging, and commentary is attracting increasing attention as a cultural phenomenon in its own right. This is probably due to the development of the anthropocentric paradigm in philology, interest in literary and cultural reflections, and the expansion of information opportunities, which determines the relevance of the study.

The study of the commentary and its creation were carried out at different times by the most famous philologists, and the author of the article relies on the works of theorists and practitioners of the commentary, their opinions on this issue, which were generalized and systematized, as well as on examples of commenting on fiction in various publications. The commentary is considered in a totality of features, its definitions are analyzed from the linguistic viewpoint, the main function is described as providing and optimizing the understanding of the text, as well as aspects of its influence on the text. The goal is to analyze the impact of commentary on the text being commented on. The author identified eight aspects of the influence of commentary on the text; these aspects were presented, nominated and described, which indicates the range of tasks solved. The main and related aspects of the influence of commentary, including a destructive one, are highlighted. The novelty and theoretical significance of the study is demonstrated by the description of the change in text perception with the development of the commentary as a general cultural phenomenon. This paper uses a methodologically important new perspective for analyzing the interaction of text and commentary to it. As a result, the study shows how the text and its perception by the addressee change, if it is commented on.

Key words: commentary, influence, text, intertextuality, actualization, understanding, perception, reader, author, metatext.

Введение

Комментарий к тексту (речи) как явление, возникшее ещё в античности [Философская энциклопедия], непрерывно эволюционирует, а за последние десятилетия комментарий как результат работы с текстом, комментирование как деятельность и специфический феномен приобрели общекультурное значение. Возросшее внимание к комментированию обусловлено развитием интереса к литературным рефлексиям, ассоциативному плану и пресуппозиции текста и формированием более глубокого герменевтического сознания как самостоятельного культурного феномена [Коробейникова, 2006, с. 202]. Возникают новые технологии комментирования, меняется даже такой традиционный жанр комментария, как книжный, например, усиливается роль интерактивного комментария в изданиях со сложной полиграфической структурой. Актуальность приобрел и скрытый комментарий в электронных книгах.

Изучением комментария и его созданием занимались в разное время известнейшие специалисты: текстологи, литературоведы и лингвисты – среди них Б. В. Томашевский, Н. М. Сикорский, К. А. Баршт, Д. С. Лихачев, В. В. Виноградов, Ю. М. Лотман и др.

Толковые и энциклопедические словари дают несколько определений комментария. Например, в узком значении характеризуется полисемант: «КОММЕНТАРИЙ (лат. *commentarium*) – 1) объяснение или толкование какого-либо текста или книги; объяснительные примечания к ней; 2) рассуждение, пояснительное или критическое замечание по поводу чего-либо» [Толковый словарь Ушакова]. Большой энциклопедический словарь расширяет объем толкования специальным значением: «2) В системе средств массовой информации – разновидность оперативного аналитического материала, разъясняющего смысл актуального общественно-политические события, документа и т. п.» [Большой Энциклопедический словарь]. Отметим, что последний источник конкретизирует значение комментария как «критического замечания» в отличие от жанра журналистского комментария.

Философский словарь определяет *комментарий* как «жанр филос. литературы, наиболее интенсивно разрабатываемый в эпоху господства авторитарного знания, основанного на истинах, данных в „откровении“ и зафиксированных в

„священном“ тексте» [Философский словарь]. Здесь отражено сужение значения до репрезентации словом конкретного жанра; кроме того подчеркивается, что комментарий ориентирован на окрашенный идейно текст или текст, несущий сакральный смысл, например, комментарии Корана или комментарии к Евангелию.

Однако в условиях современного полиаспектного использования термина его семантический объем прирастал в различных дискурсах значимые семы, вследствие чего назрела необходимость оценить с лингвистических позиций содержание термина *комментарий* в рамках антропоцентрической парадигмы изучения текстов разных типов и жанров. В ходе анализа нами была выявлена проблема различий семантизации этого термина текстологами и филологами [Акулова, 2019, с. 173].

В этой статье рассматривается комментарий книжный, главная функция которого – обеспечить понимание текста, который комментарием разъясняется, углубляется. Под пониманием мы имеем в виду не только декодирование единиц языка, а когнитивную деятельность, результатом которой является установление смысла некоторого объекта [Демьянков, 1996, с. 124]. Эта деятельность обусловлена фоновым знанием человека. Знание, в нашем понимании, включает не только «обобщённые представления о свойствах объективного мира» [Большой Энциклопедический словарь], но и опыт – опыт бытовой и опыт читательский, то есть фоновые знания различного типа.

Цель данной статьи – проанализировать влияние комментария на комментируемый текст. Перед собой мы поставили следующие задачи:

- 1) выявить уровни, на которых комментарий влияет на текст;
- 2) проанализировать характер влияния;
- 3) дать оценку этому влиянию, ориентируясь на труды текстологов, филологов.

Актуальность статьи связана с возникновением новых техник комментирования. Новизна работы обусловлена новым ракурсом анализа взаимодействия текста и комментария к нему, осмыслением того, как изменяется текст и его восприятие в результате комментирования.

Методология исследования

Изучением комментария и его созданием занимались в разное время известнейшие филологи, поэтому мы опираемся на труды теоретиков и

практиков комментария (В. В. Виноградов, Ю. М. Лотман и др.), используя методы анализа, синтеза и систематизации, а также сравнительный метод исследования.

Исходим из того, что существует некий текст, к которому появляется комментарий, призванный «оптимизировать его понимание» [Баршт, 2009, с. 279], оказывающий влияние на исходный текст и его последующее восприятие. Они составляют сверткостовый комплекс, скрепленный интертекстуальными связями. Проанализировав влияние комментария в рамках указанного комплекса, мы выявили восемь основных аспектов его проявления, воздействия.

Результаты исследования

Восемь аспектов влияния комментария на текст

Первым считаем формальный аспект: комментарий оказывает структурное влияние на текст и, соединяясь с ним, превращает его в гипертекст. Текст перестает быть линейным, и, как только появляется гипертекст «текст – комментарий», читатель получает возможность выбирать порядок чтения частей комплекса.

Вторым аспектом считаем когнитивное влияние комментария. Оно ощутимо как эффект, ради которого комментарий создаётся. Читатель получает новую информацию, которая позволяет ему лучше понимать основной текст. «Цель всех пояснений, которые может сделать по поводу художественного произведения любой специалист, – объяснить читателю его смысл и значение, сделать понятным» [Лотман, 1983, с. 8]. У данного основного действия есть сопутствующие эффекты, которые мы рассмотрим далее.

Третьим аспектом считаем эстетическое влияние комментария. Оно имеет два направления – деструктивное и конструктивное. Деструктивное, например, проявляется в частичном разрушении художественного мира произведения. К. А. Баршт пишет об этом: «Окруженный еще одним „чужим словом” комментария, текст получает четвертую структурную инстанцию, участвующую – одновременно – и в научной, и в эстетической коммуникации. Прибавка этой четвертой точки зрения и системы ценностей к трем предыдущим, обеспечивающим нормальную эстетическую конструкцию, может разрушить художественный мир произведения» [Баршт, 2009, с. 297]. Речь идет в первую очередь о комментарии к художественному тексту, в котором эмоциональная и эстетическая составляющая могут оказаться значительно

информационной, особенно в поэтическом дискурсе. Комментарий должен быть стилистически нейтральным [Лихачев, 2006, с. 157], но, тем не менее, в силу авторских интенций создается текст, обладающий собственным стилистическим потенциалом, эмоциональным фоном, который взаимодействует с эмоциональным фоном текста произведения, нередко снижая степень суггестивности основного текста, потому что читатель отвлекается от него для чтения комментария. Однако, как неоднократно указывали исследователи, комментарий помогает понять идейно-художественную сторону произведения [Лихачев, 2006, с. 156]. Без её понимания адресатом не осуществится необходимое для решения эстетических задач воздействие, значит, не будет достигнута авторская цель. С комментарием это становится возможным для адресата, пусть и не в той степени эмоционально, ярко, как для обладателя фоновых знаний, обусловивших пропозицию текста и верное его понимание. В этом смысле влияние комментария может быть названо конструктивным для эстетики произведения.

Эстетическое влияние комментария также может быть конструктивным, когда его особенности обуславливают оформление издания. Например, серия «Книга+эпоха» [Книга+эпоха, 2010–2019] издательства «Лабиринт Пресс» или серия «Книга в книге» [Книга в книге, 2018–2019] издательства «Проспект». Креолизация текста, введение маргинального комментария (на полях), иллюстрирование формируют эстетическое чувство у читателя, влияют на восприятие содержания. Так, на 27-й странице издания «Евгения Онегина» А. С. Пушкина с комментарием Л. Рожникова помещен и реальный, и биографический комментарий, сформировался креолизованный текст, содержащий иконический компонент – иллюстрацию. А на 56-й странице комментированного издания «Острова Сокровищ» Р. Л. Стивенсона издательства «Лабиринт Пресс» даны два комментария, поясняющие реалии изображаемого времени, и один из них креолизованный, при этом иллюстрация становится общим элементом для всего текста.

Четвертым аспектом влияния комментария мы считаем актуализацию текста, под которой понимаем «перевод единицы языка в единицы речи, включение лексической единицы в контекст, присвоение ей ситуативных связей, переход от значения языковых средств к смыслу» [Толковый переводоведческий словарь]. Комментарий актуализирует текст – переводит его из долговременной или кратковременной памяти общества в сферу об-

суждаемого, а потому актуального для последующего использования.

Пятым аспектом является пантеонизация (сакрализация). Как было упомянуто выше, комментарий изначально создавался для особо значимых текстов – священных или законодательных (юридических). Впоследствии комментаторы обращались к корпусу классических текстов, включающему образцовые, наиболее значимые произведения, которые, по общему мнению, необходимо знать культурному человеку. Следовательно, текст, удостоенный комментария, в глазах читателей приобретает большую значимость, становится в один ряд с «Одиссеей», Каббалой и «Энхиридином», «Евгением Онегиным», Трудовым кодексом и т. п.

Переадресация – **шестой** аспект влияния комментария на текст из круга выявленных, обусловленный прагматикой текста в его направленности на адресата. «Тип комментария определяется прежде всего читательским назначением издания» [Рейсер, 1978, с. 292]. Комментарий тогда и необходим, когда изменяется (в том числе расширяется) читательский адрес, приходят новые поколения с иными фоновыми знаниями. «Поскольку язык и культура эволюционируют, комментарий оказывается необходим любой книге, дата написания которой отстоит от нас на время жизни одного поколения» [Баршт, 2009, с. 285].

Переадресация происходит не только из-за исторической ретроспективы, когда необходимо актуализировать текст. Ценный результат даёт сравнение читателя комментария и читателя, которого определил для себя автор, допустим, пушкинского читателя «Евгения Онегина» и читателя «Комментария к „Евгению Онегину“» Ю. М. Лотмана. Так, Ю. М. Лотман, нацеливая адресата-современника, пишет, что «настоящее издание является пособием для учителя-словесника» [Лотман, 1983, с. 7]. А пушкинского читателя ученый определяет как неоднородного, учитывая авторское видение: «Это и интимные друзья, и отдаленные потомки» [Лотман, 1983, с. 15]. Но благодаря комментарию можно извлечь и понять и те смыслы, которые автор оставлял для близких друзей, и те смыслы, которые вложило время: они появились, когда текст вошел в культуру.

Седьмой аспект – интертекстуальное влияние. Комментарий «встраивает» текст в общекультурную систему текстов. Исследователи указывают, что текст всегда обладает интертекстуальностью [Фатеева, 2006], однако наш анализ позволяет уточнить, что комментарий проявляет, раскрывает

его интертекстуальные связи. Важно, что комментатор актуализирует не только те связи, которые установил автор, но и связи, которые возникли с последующими текстами, если их создатели сослались на комментируемый текст. Например, Ю. М. Лотман в комментарии к строке «Когда простой продукт имеет...» [Пушкин, 2018, с. 14] пишет: «*Стихи эти привлекли внимание К. Маркса, который в работе „К критике политической экономии“ писал: „В поэме Пушкина отец героя никак не может понять, что товар – деньги“*» [Лотман, 1983, с. 139]. Культурно значимые тексты, например, произведения классиков, могут нести сегодняшнему читателю большую информацию, чем современникам, ведь они испытали взаимодействие со всем культурным и историческим опытом общества, который возник уже после написания произведения. Этот опыт и знания взаимодействуют с текстом либо непосредственно, через цитаты и реминисценции [Леденёва, 2008], либо возбуждаются в сознании читателя как ассоциации, поскольку тот, обладая теми или иными фоновыми знаниями, создает свои личные ментальные связи, которые могут быть сколь угодно причудливыми.

И, наконец, **восьмой** аспект – архивация смысла. «Каждое время дает свою оценку слову, событию или фабульному факту, выпрямляя смыслы в том направлении, в каком само развивается» [Баршт, 2009, с. 282].

Комментарий, как документ, фиксирует, сохраняет те смыслы, которые вложил в текст автор. Нужно понимать, что комментарий сам по себе является продуктом того времени, когда он составлялся, документом эпохи, и он может донести многие смыслы, в том числе устаревших слов и фразеологизмов, которые были утеряны к моменту, когда комментарий создавался, и те смыслы, которые были приобретены впоследствии. Нельзя не согласиться с положением: «Комментарий – это ответ культуры в определенной точке своего исторического развития на вызов той оригинальной модели мира, которую несет художественный текст» [Баршт, 2009, с. 286]. Связь поясняемого текста и комментария во времени динамична. Комментарий, даже самый полный, устаревает, потому что появляются новые исследования и культурно-исторические знания, достойные привлечения составителем. Создаются иные комментарии, которые начинают спорить со старыми, как, например, комментарий Ю. М. Лотмана спорит с комментарием Н. Л. Бродского. Так, Н. Л. Бродский писал, что «*дуэль – порожденный фео-*

дально-рыцарским обществом обычаев кровавой расправы-мести, сохранялся в дворянской среде» [Бродский, 1932, с. 248], а Лотман указывал на то, что дуэлей в быту русской старой знати не было, поэтому она не пережиток, а новомодная, маргинальная практика, не одобряемая консервативным ортодоксальным обществом [Лотман, 1983, с. 97].

Комментарий устаревает не только потому, что в нем обнаруживаются неточности и ошибки, но и потому, что развивается русский литературный язык, уходят одни смыслы и возникают новые в структуре семем лексических единиц, рождаются иные лексико-семантические варианты (ЛСВ) у полисемантов. Спустя несколько поколений текст комментария сам может потребовать комментирования, так как, вероятно, не будет до конца понятен следующему поколению читателей. Например, в издании стихов Г. А. Державина 1851 года к стихотворению «Приношение красавицам» есть комментарий: «Державин, шутя отвечал ей, чтоб она не скучала, потому что денег дадут ему музы: вскоре за сим начал он писать анакреонтические песни, и поднес их своей жене и другим красавицам» [Державин, 1851, с. 10]. Очевидно, что современному читателю понадобится дополнительное разъяснение формы и семантики прилагательного «анакреонтическая», однако нужно будет пояснить и словоформу «скучала», так как сейчас в этом значении (скука – «досада» [Толковый словарь Ушакова; ср.: Леденёва, Цзян Юань, 2018]) слово не употребляется.

Заключение

В статье проанализировано влияние содержания, формы, прагматики комментария на комментируемый текст, с тем чтобы показать, как это метатекстуальное образование, присоединяясь к основному тексту, меняет последний в различных аспектах. Раскрыто, что комментарий оказывает влияние формальное, изменяя форму и структуру текста, образуя своеобразный сверхтекстовый комплекс с ним, а также когнитивное, сообщая читателю информацию, которая помогает лучше понять основной текст с информативно-содержательной стороны. Кроме этих двух аспектов, наиболее прямо и непосредственно выражающих задачи комментирования, по итогам анализа мы посчитали возможным выделить еще шесть сопутствующих: эстетическое влияние, актуализацию, пантеонизацию, переадресацию, проявление интертекстуальности и архивацию смыслов. Можно утверждать, что охарактеризованные нами в статье аспекты, по-видимому, универсальны и

относятся к любому книжному комментарию произведения. Предполагаем, что со временем некоторые аспекты могут добавиться или перестать учитываться при осмыслении материала. Так, например, в связи с распространением комментирования по Интернету, девальвироваться аспект пантеонизации.

Но на сегодняшний день, по нашим мнению, любой комментарий влияет на текст сразу во всех восьми аспектах. Наблюдения подтверждаются теорией и практикой комментария таких выдающихся специалистов в этой области, как Ю. М. Лотман, К. А. Баршт, Д. С. Лихачев, С. А. Рейсер, А. И. Рейтблат и др., наличием лингвистических работ, рассматривающих историю слов, процессы архаизации, трактующих новые понятия [Виноградов, 1999, Дергачева, 2011, Иванова 2013], чтобы филологически обеспечить функционирование текста в современном социуме.

Библиографический список

1. Актуализация // Толковый переводоведческий словарь. URL: <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/58/актуализация>.
2. Акулова А. А. Содержание термина «комментарий» в научном тексте и в узуальном употреблении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №12(2). С. 171–175.
3. Баршт К. А. О направлениях и пределах комментирования художественного текста. По поводу статьи К. Г. Исупова // Вопросы литературы. 2009. № 5. С. 279–303.
4. Бродский Н. Л. Комментарий к роману А. С. Пушкина Евгений Онегин. Москва : Кооперативное издательство «Мир», 1932. 247 с.
5. Виноградов В. В. История слов : Ок.1500 слов и выражений и более 5000 слов, с ними связ. Москва : Рос. акад. наук. Отд-ние лит. и яз. Науч. совет «Рус. яз.». Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. 1138 с.
6. Демьянков В. З. Понимание // Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва : Изд-во МГУ, 1996. С. 124–126.
7. Дергачева И. В. Древнерусский Синодик: исследования и тексты: научная монография // Памятники древнерусской мысли: исследования и тексты. Вып. VI. Москва : Кругъ, 2011. 398 с.
8. Державин Г. Р. Сочинения Державина. Т. 2 : [в 2 т.]. 2-е изд. Санкт-Петербург : Изд. А. Смирдина, 1851. 798 с.
9. Знание // Большой толковый словарь. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 12.12.2018).
10. Иванова М. В. Разговорные компоненты в структуре древнерусских литературных текстов середины XV века // Вестник Российского университета

дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2013. № 2. С. 5–11.

11. Книга в книге: Подробный иллюстрированный комментарий. Москва : Проспект, 2018–2019.

12. Книга+эпоха. Москва : Лабиринт Пресс, 2010–2019.

13. Комментарий // Большой Энциклопедический словарь. URL: <https://gufo.me/dict/bes/комментарий> (дата обращения: 02.02.2019)

14. Комментарий // Толковый словарь Ушакова. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/837782> (дата обращения: 12.12.2018).

15. Комментарий // Философская энциклопедия. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/541/КОММЕНТАРИЙ (дата обращения: 12.12.2018).

16. Комментарий // Философский словарь. URL: <http://www.terminy.info/philosophy/philosophical-dictionary/kommentariy> (дата обращения: 17.01.2019).

17. Коробейникова Н. Н. Онтология комментария и его роль в понимании иноязычного художественного текста. Барнаул, 2006. 202 с.

18. Леденёва В. В. Цитаты // Розановская энциклопедия / сост. и гл. ред. А. Н. Николюкин. Москва : Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. С. 2291.

19. Леденёва В. В., Цзян Юань О стилистическом потенциале слова скука // Русский язык в славянской межкультурной коммуникации: сб. научных трудов по итогам международной научной конференции, посвященной 75-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Войловой К. А. (г. Москва, 1 марта 2018 г.) / отв. ред. О. В. Шаталова; ред. колл. В. В. Леденёва, Т. М. Фадеева, Е. Д. Звукова. Москва : ИИУ МГОУ, 2018. С. 175–182.

20. Лихачев Д. С. Текстология: краткий очерк. Москва : Наука, 2006. 174 с.

21. Лотман Ю. М. Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин». Комментарий: пособие для учителя. Ленинград : Просвещение, 1983. 416 с.

22. Пушкин А. С. Евгений Онегин. Москва : Проспект, 2018. 432 с.

23. Рейсер С. А. Основы текстологии : учебное пособие для студентов педагогических институтов. Изд. 2-е. Ленинград : Просвещение, 1978. 176 с.

24. Скука // Толковый словарь Даля. URL: <https://gufo.me/dict/dal/скука> (дата обращения: 02.02.2019).

25. Фадеева Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности. Москва : Комкнига, 2006. 280 с.

Reference list

1. Aktualizacija = Actualization // Tolkovyy perevodovedcheskiy slovar'. URL: <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/58/aktualizacija>.

2. Akulova A. A. Soderzhanie termina «kommentarij» v nauchnom tekste i v uzual'nom upotreblenii = The content of the term «commentary» in scientific text and in

common use // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. №12(2). S. 171–175.

3. Barsht K. A. O napravlenijah i predelah kommentirovanija hudozhestvennogo teksta. Po povodu stat'i K. G. Isupova On directions and limits of commenting on a literary text. Regarding the article by K. G. Isupov // Voprosy literatury. 2009. № 5. S. 279–303.

4. Brodskij N. L. Kommentarij k romanu A. S. Pushkina Evgenij Onegin.= Commentary on the novel Eugene Onegin by A.S. Pushkin. Moskva : Kooperativnoe izdatel'stvo «Mir», 1932. 247 s.

5. Vinogradov V. V. Istorija slov : Ok.1500 slov i vyrazhenij i bolee 5000 slov, s nimi svjaz. = History of words : About 1500 words and expressions and more than 5000 words related to them. Moskva : Ros. akad. nauk. Otd-nie lit. i jaz. Nauch. sovet «Rus. jaz.». In-t rus. jaz. im. V. V. Vinogradova. 1138 s.

6. Dem'jankov V. Z. Ponimanie = Understanding // Kubrjakova E. S., Dem'jankov V. Z., Pankrac Ju. G., Luzina L. G. Kratkij slovar' kognitivnyh terminov. Moskva : Izd-vo MGU, 1996. S. 124–126.

7. Dergacheva I. V. Drevnerusskij Sinodik: issledovanija i teksty: nauchnaja monografija = Ancient Russian commemoration book: studies and texts: scientific monograph // Pamjatniki drevnerusskoj mysli: issledovanija i teksty. Vyp. VI. Moskva : Krug#, 2011. 398 s.

8. Derzhavin G. R. Sochinenija Derzhavina = Derzhavin's works. T. 2 : [v 2 t.]. 2-e izd. Sankt-Peterburg : Izd. A. Smirdina, 1851. 798 s.

9. Znanie = Knowledge // Bol'shoj tolkovyj slovar'. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (data obrashhenija: 12.12.2018).

10. Ivanova M. V. Razgovornye komponenty v strukture drevnerusskikh literaturnykh tekstov serediny XV veka = Conversational components in the structure of Old Russian literary texts of the mid-15th century // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Lingvistika. 2013. № 2. S. 5–11.

11. Книга в книге: Подробный иллюстрированный комментарий = Book in book: Detailed illustrated commentary Moskva : Prospekt, 2018–2019.

12. Kniga+jepona = Book+epoch. Moskva : Labirint Press, 2010–2019.

13. Kommentarij = Commentary // Bol'shoj Jenciklopedicheskij slovar'. URL: <https://gufo.me/dict/bes/kommentarij> (data obrashhenija: 02.02.2019)

14. Kommentarij = Commentary // Tolkovyj slovar' Ushakova. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/837782> (data obrashhenija: 12.12.2018).

15. Kommentarij = Commentary // Filosofskaja jenciklopedija. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/541/КОММЕНТАРИЙ (data obrashhenija: 12.12.2018).

16. Kommentarij = Commentary // Filosofskij slovar'. URL: <http://www.terminy.info/philosophy/philosophical-dictionary/kommentariy> (data obrashhenija: 17.01.2019).

17. Korobejnikova H. N. Ontologija komentarija i ego rol' v ponimanii inozazychnogo hudozhestvennogo teksta. = Ontology of commentary and its role in understanding a literary text in a foreign language. Barnaul, 2006. 202 s.
18. Ledenjova V. V. Citaty = Quotes // Rozanovskaja jenciklopedija / sost. i gl. red. A. N Nikoljukin. Moskva : Rossijskaja političeskaja jenciklopedija (ROSSPJeN), 2008. S. 2291.
19. Ledenjova V. V., Czjan Juan' O stilističeskom potencie slova skuka = On stylistic potential of the word boredom // Russkij jazyk v slavjanskoj mezhkul'turnoj komunikacii: sb. nauchnyh trudov po itogam mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvjashhennoj 75-letiju so dnja rozhdenija doktora filologičeskikh nauk, professora Vojlovoj K. A. (g. Moskva, 1 marta 2018 g.) / otv. red. O. V. Shatalova; red. koll. V. V. Ledenjova, T. M. Fadeeva, E. D. Zvukova. Moskva : IIU MGOU, 2018. S. 175–182.
20. Lihachev D. S. Tekstologija: kratkij očerok = Textology: a brief outline. Moskva : Nauka, 2006. 174 s.
21. Lotman Ju. M. Roman A. S. Pushkina «Evgenij Onegin». Kommentarij: posobie dlja učitelja = A.S. Pushkin's novel Eugene Onegin. Commentary: teacher's guide. Leningrad : Prosveshhenie, 1983. 416 s.
22. Pushkin A. S. Evgenij Onegin = Eugene Onegin. Moskva : Prospekt, 2018. 432 s.
23. Rejser S. A. Osnovy tekstologii : učebnoe posobie dlja studentov pedagogičeskikh institutov = Basic textology: a textbook for students of pedagogical institutes. Izd-e 2-e. Leningrad : Prosveshhenie, 1978. 176 s.
24. Skuka = Boredom // Tolkovyj slovar' Dalja. URL: <https://gufo.me/dict/dal/skuka> (data obrashhenija: 02.02.2019).
25. Fateeva N. A. Intertekst v mire tekstov: Kontrapunkt intertekstual'nosti = Intertext in the world of texts: Counterpoint of intertextuality. Moskva : Komkniga, 2006. 280 s.